

## PORTUGAIS

### COMMENTAIRE DE TEXTE ET TRADUCTION TOTALE OU PARTIELLE

#### ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT

**Coefficient : 3 ; durée : 6 heures**

Le commentaire de texte et la traduction (version) de l'épreuve de portugais de la banque littéraire 2016 portait sur un extrait du roman *A chave de casa* de Tatiana Salem Levy, publié en 2013. Le roman raconte l'histoire d'une jeune femme de Rio, dont les parents ont fui au Portugal la dictature qui a terrorisé le Brésil de 1964 à 1985. Cette jeune femme reçoit un jour de son grand-père turc, selon la tradition juive, la clef de sa vieille maison de Smyrne où il vécut longuement avant d'émigrer au Brésil. La jeune Carioca s'embarque alors pour un voyage qui deviendra une quête mouvementée de ses origines et de son identité.

Le jury a corrigé 4 copies ; les notes attribuées vont de 4,5/20 à 18,5/20. Deux copies sont décevantes (4,5/20 et 5/20), une est passable (11/20) et une est très satisfaisante (18,5/20).

En dépit de quelques structures phrastiques décalquées du français, cette dernière copie a attiré l'attention du jury par sa pertinence, la finesse de l'analyse du texte et la qualité de la traduction. Les quelques problèmes linguistiques rencontrés n'ont pas terni la qualité de la prestation. Dans les trois copies n'ayant pas dépassé 11/20, on a recensé un très grand nombre de fautes de toute sorte :

- orthographe, accents, accords, grammaire, conjugaisons, concordances ;
- mots illisibles ;
- expression très maladroite qui compromet le sens du texte ;
- confusion de mots tels que *verdade/verdadeira* ; *a/à* ; *feito/facto* ; *ser/estar* ; *narração/narrativa* ; *escrivão/escritor* ; *seguinte/segundo*.

Le commentaire donné trahissait une incompréhension du texte à analyser et présentait des fragilités aussi bien en termes de forme que de contenu :

- problématiques très indirectement liées au texte ;
- paraphrase
- phrases juxtaposées qui répètent la même idée ;
- retranscription fautive du texte ;
- Citations inadaptées aux affirmations/arguments ;
- Absence de ligne directrice et de transitions ;
- Affirmations peu étayées ;
- Difficultés d'expression et de rédaction.

#### **Traduction :**

Voici les fautes les plus fréquentes :

- Nombreuses maladroites d'expression qui allaient pour certaines jusqu'à compromettre le sens de la phrase ;
- Fautes de temps verbal, de conjugaison, de concordance des temps, des faux sens, des inexactitudes, des contresens, des non-sens ;
- Fautes d'orthographe ;
- Fautes d'accord, notamment sur le participe passé ;
- Lusismes.

Le niveau de portugais de la plupart des candidats n'est pas encore celui que l'on pouvait espérer. Parfois, la maîtrise du français est elle aussi défailante.

#### **Traduction d'une partie ou de la totalité du texte**

#### **Traduction proposée**

« Mon cher frère,

Les nouvelles que j'ai à te donner ne sont malheureusement pas bonnes. Je sais que cela fait un bon moment que tu insistes pour savoir s'il se passe quelque chose d'anormal à la maison, mais si nous avons décidé de ne rien te dire, c'est à cause du choix de notre sœur. Elle en a décidé ainsi car elle ne voulait pas que tu te fasses de souci dans une terre si lointaine, et ainsi avons-nous fait. C'était un peu contre ma volonté car je sais que, comme moi, tu préfères la vérité, aussi dure et triste soit-elle. Mais essaye de comprendre, il est difficile de refuser une demande venant de quelqu'un de si cher lorsqu'une maladie arrache sans pitié son corps à la vie.

Si j'écris à présent, c'est qu'il n'y a plus rien à cacher, plus aucune volonté à respecter. C'étaient sept mois d'une intense agonie et, connaissant papa comme tu le connais, tu dois bien imaginer que nous pouvions à peine aborder le sujet, encore moins mentionner le nom de la maladie. Mais maintenant je peux parler, je dois parler. La tuberculose, voilà son vrai nom, mon frère. Elle a été attaquée par la maladie à l'apogée de la joie, alors qu'elle avait déjà convenu avec Samuel de la date du mariage. Tu aurais dû voir ça, notre sœur s'activait joyeusement dans la maison, riant sans retenue, le visage rajeuni, du bonheur à l'état pur. Jusqu'au jour où elle s'est réveillée avec le corps faible, une toux étrange lui éraflant la gorge. Ce doit être un rhume insignifiant, avons-nous pensé. Sauf que, au lieu de guérir, elle allait chaque jour un peu plus mal, et quand elle est revenue de chez le médecin, j'ai compris que cette joie d'autrefois ne réapparaîtrait plus jamais. Je crois que je n'ai jamais vu tant de tristesse chez une seule personne ! L'air frais et léger qui régnait à la maison est devenu si lourd que j'avais l'impression que nous avions tous le dos courbé, que nous étions tombés malades avec elle.

Notre maison est devenue la plus triste du quartier, et nous n'y trouvons rien d'autre que la souffrance muette d'une famille qui sait qu'elle va perdre son unique fille et la souffrance de cette fille, de cette jeune fille qui croyait avoir trouvé le bonheur. Elle n'a rien voulu te raconter, mon frère, parce qu'elle préférait que tu continues à croire en un monde qui n'existait plus. Le seul moment de joie, c'était lorsqu'elle recevait tes lettres qui apportaient des nouvelles du Brésil, de ton travail, ta santé, tes amis, et c'est pour cela qu'elle voulait te procurer le même sentiment. »

## Indications bibliographiques :

Outre une maîtrise impeccable de la langue, la préparation au concours requiert des connaissances historiques et culturelles, une bonne assise méthodologique et des qualités critiques solides. Pour se préparer efficacement aux épreuves et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter régulièrement des ouvrages de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie. Afin de les y encourager, on indiquera ci-dessous une liste non exhaustive d'ouvrages aisément disponibles en librairie ou en bibliothèque.

### 1. Langue portugaise

- *Bom Português*, Carlos Manuel Albuquerque (Porto Editora/RTP, 2009, 256 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- le *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora) ;
- la *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés ;
- le *Manuel de langue portugaise* (Portugal – Brésil), de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck) ; il s'agit d'une grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil ;
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne ;
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte des exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés ;
- *Score – 100 tests faciles et rapides pour contrôler et améliorer votre portugais*, de Jorge Dias da Silva et Solange Parvaux (Presses Pocket, collection « Les langues pour tous ») ;
- *Explicações de Português*, de Gabriela Funk et Paula Lima (Ed. ASA, 2004) ;
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature ;

- *Ainda bem que me pergunta – Manual de escrita jornalística*, de Daniel Ricardo (Lisbonne, Editorial Notícias, 2003) ;
- *Em português ? Claro !*, aux éditions Porto Editora (2006) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- *Tento na Língua*, d'António Marques (Plátano Editora, 2007, 368 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.
- *S.O.S. Língua Portuguesa – Guia Temático para Resolução de Dúvidas em Português*, de Sandra Duarte Tavares et de Sara de Almeida Leite (Lisbonne, Editorial Verbo, 2008, 101 p., 6,99 euros); il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.

## 2. Vocabulaire

- *1001 frases pour bien parler portugais et Réponse à tout – Portugais* d'Adelaide Cristovão (Ed. Ellipses).
- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical ;
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses) ;
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques ;
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket)

## 3. Méthodologie

- *Savoir lire – Oser traduire : Técnicas de tradução de francês*, de M. Elisabete Afonso, Alberto Guedes et Margarida Mouta ; entraînement progressif et méthodique à la traduction avec des exercices qui ne sont toutefois pas assortis de corrigés ;
- *Como fazer um resumo – Orientação e exercícios*, de Maria Almira Soares (Editorial Presença « Textos de Apoio ») ; offre de nombreux exercices, et des corrigés, permettant de manière progressive et très méthodique de maîtriser la technique du résumé ;
- *A Diâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora) ; ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite. Il apprend à rédiger différents types de documents (lettre commerciale, rapport, curriculum vitae) mais aussi à faire un résumé ou un plan de dissertation, à argumenter, etc. ; en outre, il offre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise ;
- *Saber Escrever, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004) ; cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, en insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques ; le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet est également abordé ;

## 4. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

- Dicionário de língua portuguesa on-line: <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
- <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=vop> (contient beaucoup d'outils)
- <http://michaelis.uol.com.br/> (dictionnaire brésilien unilingue mais aussi des dictionnaires bilingues)
- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/> - Dictionnaires bilingues (port.-fr./fr.-port.) : <http://www.sensagent.com/dictionnaires/fr-pt/comblar/ALEXMN/>
- conjugueurs : <http://www.verbomatic.com/> ou <http://www.conjuga-me.net/>
- Journaux étrangers (brés., port., esp. fr., etc.) : <http://www.indekx.com> ou <http://noticias.sapo.pt/banca/>